

TITULACIÓN: FILOLOGÍA INGLESA		
CURSO ACADÉMICO: 2010-2011		
GUÍA DOCENTE de TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS- ESPAÑOL		
EXPERIENCIA PILOTO DE IMPLANTACIÓN DEL SISTEMA DE CRÉDITOS EUROPEOS EN LA UNIVERSIDAD DE JAÉN. UNIVERSIDADES ANDALUZAS		
DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA		
NOMBRE: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS-ESPAÑOL		
CÓDIGO: 0249	AÑO DE PLAN DE ESTUDIOS: 2000	
TIPO (troncal/obligatoria/optativa): OPTATIVA		
Créditos LRU / ECTS totales: 6/4,8	Créditos LRU/ECTS teóricos: 4,5/3,6	Créditos LRU/ECTS prácticos: 1,5/1,2
CURSO: Tercero	CUATRIMESTRE: 2º	CICLO: 2º
DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO		
NOMBRE: Diego Rascón Moreno		
CENTRO/DEPARTAMENTO: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Filología Inglesa		
ÁREA: Filología Inglesa		
Nº DESPACHO: C1-013	E-MAIL: drascon@ujaen.es	TF: 953 21 33 76
URL WEB:		
DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA		
1. DESCRIPTOR		
Estrategias de traducción aplicadas a distintos tipos de textos y registros.		

2. SITUACIÓN

2.1. PRERREQUISITOS:

Acceso COU con selectividad (accesos preferentes: humanístico-lingüístico), o LOGSE con selectividad (vías preferentes: humanidades). Mayores de 25 años que superen las pruebas de acceso a la universidad. Ciclos formativos de Formación Profesional de Grado Superior: Interpretación de la lengua de los signos. No se necesita nota de corte.

2.2. CONTEXTO DENTRO DE LA TITULACIÓN:

Se trata de una asignatura optativa de segundo ciclo ubicada en el horario del tercer curso de la licenciatura en Filología Inglesa. *Técnicas de traducción español-inglés-español* es la única asignatura específicamente centrada en el desarrollo práctico de una competencia traductológica general. La formación lingüística que proporciona esta asignatura permitirá al alumno, asimismo, mejorar su competencia lingüística en la lengua extranjera. Aunque en esta asignatura se suelen matricular también alumnos para los que la lengua extranjera es el español o incluso tanto el inglés como el español, en la mayor parte de los casos la lengua extranjera es el inglés. En este sentido, esta asignatura podría considerarse un complemento de otras asignaturas de corte instrumental, como *Inglés Instrumental Intermedio* de primer curso e *Inglés Instrumental Avanzado* de segundo curso, o incluso de asignaturas de corte más lingüístico o gramatical como *Lengua Inglesa I*, de primer curso, *Lengua Inglesa II*, de segundo curso, o *Gramática Inglesa*, de tercer curso.

2.3. RECOMENDACIONES:

Al impartirse la asignatura en inglés, se recomienda un nivel intermedio-alto o avanzado de uso del inglés y manejo de las cuatro destrezas comunicativas. Además, es recomendable cierta fluidez oral, tanto expresiva como comprensiva, para poder tomar parte activa en clase en los intercambios orales con el profesor y con los compañeros.

Es recomendable que se curse después de *Inglés Instrumental Intermedio* e *Inglés Instrumental Avanzado* (obligatorias de primer ciclo), ya que ambas asignaturas preparan el camino para *Técnicas de traducción español-inglés-español*, al centrarse en el desarrollo de una competencia lingüística en inglés como lengua extranjera.

3. COMPETENCIAS

3.1. COMPETENCIAS TRANSVERSALES / GENÉRICAS:

Las competencias genéricas que pretende desarrollar *Técnicas de traducción español-inglés-español* entroncan de manera evidente con el resto de las asignaturas del Plan de Estudios, al intentar fomentar el uso fluido y correcto del inglés escrito y oral.

De forma más concreta, comparte competencias transversales con *Inglés Instrumental Intermedio* e *Inglés Instrumental Avanzado*, al estar las tres asignaturas encaminadas a lograr un correcto manejo en el uso del inglés. Su atención a conceptos gramaticales básicos también la relacionan con asignaturas troncales como *Lengua Inglesa I*, *Lengua Inglesa II* y *Gramática Inglesa*, y con asignaturas optativas tales como *Análisis Gramatical del Inglés*, *Gramática Generativo-Transformacional del Inglés*, *Gramática Sistemico-Funcional del Inglés* y *Gramática Tradicional y Estructural del Inglés*. Igualmente, al contribuir al estudio del léxico, entronca con asignaturas como *Lexicología* y *Lexicografía del Inglés*.

3.2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- ***Conocimientos disciplinares (Saber):***

Están relacionadas con los conceptos que el estudiante debe asimilar como fruto del desarrollo de las exposiciones en clase por parte del profesor, de la realización de actividades prácticas orales y escritas, de la lectura de una selección de textos obligatorios y complementarios, de la traducción de distintos tipos de textos y del enfrentamiento individualizado por parte del alumno a la información facilitada en clase. De manera concreta, el estudiante habrá de dominar los contenidos que se especifican en el apartado 11.

- ***Competencias profesionales (Saber hacer) y académicas:***

Se desarrollarán, tanto en clase como fuera de ella, procedimientos, técnicas y estrategias para poner en práctica lo aprendido, tales como:

- Ejercicios prácticos de cada aspecto del temario.
- Análisis de las convenciones que rigen distintos géneros de escritura en inglés y práctica en el proceso de traducción de los mismos.
- Análisis y práctica de distintas técnicas de traducción.
- Reflexión acerca de la práctica traductológica a través de debates o juegos.
- Uso adecuado de diccionarios bilingües, semibilingües y monolingües.
- Uso de manuales de gramática.
- Deducción del significado e intencionalidad del autor a partir del contexto.
- Organización de la información textual.

- ***Otras competencias específicas:***

Están relacionadas con el desarrollo de actitudes y valores, en relación con la asignatura, los compañeros, el profesor y el clima en el aula. De manera concreta, se tratarán de desarrollar las siguientes actitudes:

- Fomentar el interés por la lengua extranjera, así como por la propia lengua nativa, inglés y español respectivamente en la mayor parte de los casos.
- Concienciarse de la importancia del dominio de la lengua extranjera, el inglés para la mayoría de los alumnos.
- Concienciarse de la importancia de una correcta expresión en la propia lengua nativa, el español para la mayoría de los alumnos.
- Adoptar una actitud activa y participativa en clase.
- Concienciarse de la importancia de la comunicación entre distintas culturas.
- Desarrollar una actitud de respeto hacia otras culturas y comprender su influencia en el mundo actual.
- Incentivar la colaboración entre los compañeros dentro y fuera del aula.
- Frecuentar las tutorías.
- Desarrollar una actitud positiva, mostrando un adecuado interés, motivación, atención y participación en las actividades y tareas programadas.

- *Aprender a aprender*

Tiene que ver con el desarrollo de estrategias de aprendizaje que permitan al estudiante universitario un cierto grado de autonomía para el desarrollo del temario a partir de las pautas dadas en clase y en las horas de tutoría. El aprendizaje autónomo se demuestra en el fomento de técnicas de estudio y trabajo, el interés por ampliar la información con la que se cuenta, la realización de las actividades prácticas dentro y fuera de clase, el afán por resolver dudas y contar con más ejercicios y textos para traducir y, en fin, el fomento de todo tipo de técnicas y estrategias que le ayuden a mejorar los conocimientos y competencias relacionados con esta materia.

4. OBJETIVOS

- Mejorar la competencia lingüística en la lengua extranjera (inglés, español, o ambas).
- Adquirir ciertas nociones generales sobre teoría de la traducción.
- Ser consciente de las características y dificultades específicas planteadas por la traducción, tanto directa como inversa, de textos no especializados, tanto en inglés como en español.
- Poner en práctica lo aprendido por medio de ejercicios y traducción de textos.
- Reflexionar sobre la propia lengua nativa y usarla con corrección.

5. METODOLOGÍA

NÚMERO DE HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO:

SEGUNDO SEMESTRE:

Nº de Horas: 120

Clases Teóricas: 32

- Clases Prácticas: 11
- Exposiciones y Seminarios: 8
- Tutorías Especializadas (presenciales o virtuales): 9
 - A) Colectivas: 8
 - B) Individuales: 1
- Realización de Actividades Académicas Dirigidas:
 - A) Con presencia del profesor (control de lecturas obligatorias):
 - B) Sin presencia del profesor:
- Otro Trabajo Personal Autónomo: 57
 - A) Horas de estudio: 19
 - B) Preparación de Trabajo Personal:
 - C) Horas de lectura: 4
 - D) Ejercicios: 16
 - E) Actividades prácticas: 18

- Realización de Exámenes: 3
 - A) Examen escrito: 3
 - B) Exámenes orales (control del Trabajo Personal):

Resumen:

Horas presenciales: 60 horas. Las horas de teoría se conciben, debido a la propia naturaleza de la asignatura, en un sentido amplio, como sesiones teórico-prácticas, en las que las explicaciones del profesor suelen ir apoyadas en la realización de ejercicios que permitan asimilar los conceptos expuestos.

Horas no presenciales: 60 horas

Total: 120 horas (4,8 créditos a 25 horas de trabajo por crédito ECTS).

6. TÉCNICAS DOCENTES (señale con una X las técnicas que va a utilizar en el desarrollo de su asignatura. Puede señalar más de una. También puede sustituirlas por otras):

Sesiones académicas teóricas X	Exposición y debate X	Tutorías especializadas X
Sesiones académicas prácticas X	Visitas y excursiones	Controles de lecturas obligatorias
Otros (especificar):		

DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

7. BLOQUES TEMÁTICOS (dividir el temario en grandes bloques temáticos; no hay número mínimo ni máximo)

1. General introduction to translation theory and practice
2. Context and translation
3. Problem solving in translation
4. Linguistic skills
5. Translation techniques
6. Translation of texts of different genres

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1 GENERAL

A) General works of reference:

- Álvarez Calleja, M.A. 1994. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria*. Madrid: UNED.
- Álvarez Lugrís, A. 1997. *Os falsos amigos da traducción*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Baker, M. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Balteiro Fernández, M.I. 2004. "Aportaciones de diccionarios electrónicos al estudio del léxico en la práctica traductológica". Díaz Pérez, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.) *A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén. 111-140.
- Bassnet, S. 2005³. *Translation Studies*. London: Routledge.
- Brinton, E., E. Cruz, R. Ortiz y Ortiz & C. White 1981. *Translation Strategies/Estrategias para Traducción*. London & Basingstoke: Macmillan.
- Bueno González, A. 2004. "False friends in English and Spanish: How to cope with them in translation". Díaz Pérez, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.) *A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén. 337-358.
- Catford, John C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Delabastita, D. 1994. "Focus on the Pun: Wordplay as a Special Problem in Translation Studies". *Target* 6/2: 223-243.
- Díaz Pérez, F.J. 1999a. "Translating Wordplay: Lewis Carroll in Galician and Spanish". J. Vandaele (ed.) *Translation and the (Re)Location of Meaning*. Louvain: Katholieke Universiteit Leuven. 357-373.
- Díaz Pérez, F.J. 1999b. "La variedad lingüística de Holden Caulfield en las versiones castellana y gallega de *The Catcher in the Rye*". *Livius. Revista de Estudios de Traducción* 13: 33-46.
- Díaz Pérez, F.J. 2004. "Playing with words in translation: Translating English puns into Spanish". Díaz Pérez, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.) *A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén. 47-68.
- García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Hatim, B. & I. Mason 1990. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Palacios Martínez, I.M. & E. Seoane Posse 2000. *Aprendiendo y enseñando a traducir/Learning and Teaching to Translate/Aprendendo e ensinando a traducir*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Toury, Gideon 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zaro, J.J. & M. Truman 1998. *Manual de traducción/A Manual of Translation*. Alcobendas: SGEL.

B) Bilingual dictionaries:

- Collins English-Spanish Dictionary*. 2004⁷. Barcelona: Grijalbo.
- Gran Diccionario Larousse: Español-Inglés/English-Spanish*. Paris: Larousse.
- Harrap's Advanced Dictionary: English-Spanish/Español-Inglés*. 2000. Barcelona: Bibliograf.
- The Oxford Spanish Dictionary: English-Spanish; Spanish-English*. 2003³. Oxford: Madrid.

C) Monolingual English Dictionaries:

Longman Dictionary of English Language and Culture. 1998². London: Longman.
Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 2005⁷. Oxford: O.U.P.
Oxford Collocations Dictionary for Students of English. 2002. Oxford: O.U.P.

D) Monolingual Spanish Dictionaries:

Diccionario de la lengua española. 1992. Madrid: Real Academia Española.

Moliner, M. 2004². *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

E) Semibilingual Dictionaries:

Password. English Dictionary for Speakers of Spanish. Madrid: SM.

F) Internet resources:

www.diccionarios.com

www.elcastellano.org/diccio.html

www.traducegratis.com

8.2 ESPECÍFICA (con remisiones concretas, en lo posible)

Bibliografía obligatoria:

López Guix, J.G. & J. Minett Wilkinson 1997. *Manual de traducción*. Barcelona: Gediss.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York & London: Prentice Hall.

Mott, B. 1996². *A Coursebook in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*.
Barcelona: E.U.B.

9. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN (enumerar, tomando como referencia el catálogo de la correspondiente Guía Común)

Se conjugará la evaluación continua (o formativa) con la final o sumativa (examen final), para lo que se establece la siguiente ponderación:

- Evaluación continua: 30% Será un reflejo directo del trabajo diario del alumnado y estará basada en la asistencia y participación en clase, la realización y comprensión de las lecturas, así como de los ejercicios prácticos, y la asistencia a las tutorías –y otras actividades, como debates- y el aprovechamiento en las mismas. Para ello será necesario llevar un control diario, por parte del profesor, del grado de asistencia a clase, que deberá ser igual o superior a un 80% del total de horas presenciales y de tutorías. En caso contrario, este aspecto no se contemplará en la nota final. Se contempla, asimismo, la posibilidad de entregar de forma voluntaria dos traducciones de textos, que serán corregidas y calificadas por el profesor y comentadas con el alumno en horas de tutoría.
- Examen final: 70% Incluirá diversos ejercicios de traducción y dos textos para traducir, uno en inglés y otro en español, que corresponderán a dos géneros diferentes. En todos los casos, el contenido del examen final reflejará lo hecho en clase y en las tutorías, así como la información contenida en las lecturas obligatorias y otras actividades no presenciales.

Criterios de evaluación y calificación (*referidos a las competencias trabajadas durante el curso*):

Se procurará en todo momento que en el proceso de evaluación se vea reflejada la situación de la práctica docente a lo largo del curso académico. Asimismo, se intentará que los criterios de evaluación conjuguen el rendimiento del alumno en las actividades presenciales y en las no presenciales. Dichos criterios serán los siguientes:

CONOCIMIENTOS SISIPLINARES (SABER): Conocimiento teórico del programa reflejado en la discusión de conceptos que forman parte de la asignatura y en la capacidad crítica para argumentar en cuestiones conflictivas en la traducción.

COMPETENCIAS PROFESIONALES (SABER HACER) Y ACADÉMICAS: Comprensión práctica de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y traducción de textos.

OTRAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS: Interés en la materia, así como seguimiento de la misma, demostrados en la asistencia y participación en clase, así como a las tutorías.

GENÉRICAS / TRANSVERSALES: Competencia lingüística en la lengua extranjera, el inglés para la mayor parte de los alumnos.

11. TEMARIO DESARROLLADO (con indicación de las competencias que se van a trabajar en cada tema)

* Para más detalle en lo que se refiere a competencias, véase el apartado 3.

TEMA 1. GENERAL INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

- 1.1. Notions of source language (SL) and source text (ST).
- 1.2. Notions of target language (TL) and target text (TT).
- 1.3. Translation strategies and translation skills.
- 1.4. Use of dictionaries and grammar books.
- 1.5. Parallel texts.

Conocimientos disciplinares: aspectos relacionados con el proceso de traducción, tanto desde un punto de vista teórico como práctico.

Competencias profesionales y académicas: reflexión conjunta acerca del proceso de traducción a través de debates; uso adecuado de los diccionarios bilingües, semibilingües y monolingües en sus versiones impresas y electrónicas.

TEMA 2. CONTEXT AND TRANSLATION

- 2.1. Linguistic context
 - 2.1.1. Word meaning and linguistic context
 - 2.1.2. Collocation
- 2.2. Situational context
 - 2.2.1. Register
 - 2.2.2. Politeness and translation
 - 2.2.3. Translation of slang and unconventional language

Conocimientos disciplinares: importancia del contexto, tanto lingüístico como situacional, en la traducción.

Competencias profesionales y académicas: ejercicios de traducción de palabras cuyo significado varía según el contexto lingüístico, ejercicios de traducción de colocaciones, ejercicios de traducción de distintos tipos de registros: formal, coloquial..., ejercicios de traducción de la cortesía, ejercicios de traducción de términos de lenguaje *slang* y no convencional.

TEMA 3. PROBLEM-SOLVING IN TRANSLATION

- 3.1. Cultural references
 - 3.1.1. Food and drink
 - 3.1.2. Education
 - 3.1.3. Proverbs and sayings
- 3.2. Wordplay
- 3.3. Intralinguistic varieties

Conocimientos disciplinares: Identificación de aspectos que plantean problemas para su traducción y que requieren el uso de ciertas estrategias, como referencias culturales, juegos de palabras o variedades dialectales.

Competencias profesionales y académicas: actividades centradas en la traducción de referencias culturales, juegos de palabras y variedades dialectales.

TEMA 4. LINGUISTIC SKILLS

- 4.1. The article
- 4.2. -ing forms
- 4.3. False friends
- 4.4. Idioms

Conocimientos disciplinares: Traducción de aspectos lingüísticos, como el artículo, formas en -ing en inglés (gerundios y participios de presente), "falsos amigos" y expresiones idiomáticas.

Competencias profesionales y académicas: ejercicios prácticos centrados en la traducción del artículo, gerundios y participios de presente en inglés, "falsos amigos" y expresiones idiomáticas.

TEMA 5. TRANSLATION TECHNIQUES

- 5.1. Reduction
- 5.2. Expansion
- 5.3. Adaptation
- 5.4. Transposition
- 5.5. Modulation
- 5.6. Cross-transposition

Conocimientos disciplinares: Técnicas de traducción, como reducción, expansión, adaptación, transposición, modulación y transposición en cruz.

Competencias profesionales y académicas: ejercicios prácticos centrados en las técnicas de traducción arriba mencionadas.

TEMA 6. TRANSLATION OF TEXTS OF DIFFERENT GENRES

- 6.1. Recipes
- 6.2. Instructions
- 6.3. Letters
- 6.4. Academic texts
- 6.5. Journalistic texts
- 6.6. Literary texts

Conocimientos disciplinares: Características de textos de diferentes géneros, como las recetas de cocina, las instrucciones, las cartas, textos académicos, textos periodísticos y textos literarios.

Competencias profesionales y académicas: Traducción de textos pertenecientes a los géneros mencionados más arriba.

Las **competencias transversales / genéricas**, así como las restantes **competencias específicas y de aprendizaje autónomo** (aprender a aprender), recogidas en el apartado 3 son aplicables a todos los temas.

12. MECANISMOS DE CONTROL Y SEGUIMIENTO *(al margen de los contemplados a nivel general para toda la experiencia piloto, se recogerán aquí los mecanismos concretos que los docentes propongan para el seguimiento de cada asignatura):*

En dos ocasiones, a mediados y a finales del cuatrimestre, se administrarán cuestionarios a los estudiantes para comprobar el desarrollo del programa de la asignatura, así como la adecuación de las técnicas docentes y el aprovechamiento de las clases teóricas y prácticas y de las tutorías. En él, se preguntará acerca del grado de consecución de los objetivos de la asignatura; de la metodología seguida, la participación grupal, el ritmo de trabajo y el clima en que éste se ha desarrollado; y de las habilidades docentes, conocimientos teóricos, capacidad motivadora y accesibilidad/actitud del profesor de la asignatura. Los resultados obtenidos en el primero de estos cuestionarios permitirán, en caso de necesidad, reorientar algunos aspectos del desarrollo de la asignatura.

Asimismo, particularmente en las tutorías individuales y en los seminarios, se recogerán datos acerca de la marcha de la asignatura.

Se instará, igualmente, a los estudiantes (bien de forma individual o a través del delegado o subdelegado del curso) a que manifiesten cualquier inquietud o hagan aportaciones con respecto al desarrollo del programa.